Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I królowie będą twoimi piastunami, a ich księżniczki twoimi mamkami, twarzą do ziemi będą ci się kłaniać i zlizywać proch z twoich nóg.\* Wtedy poznasz, że Ja jestem JAHWE, który nie zawstydza pokładających w Nim nadzieję.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Królowie będą twoimi piastunami, a ich księżniczki mamkami, z twarzą ku ziemi będą ci się kłaniać i zlizywać proch z twoich stóp. Wtedy poznasz, że Ja jestem JAHWE i że nie zawodzę tych, którzy pokładają we Mnie swą nadzieję. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I królowie będą twoimi piastunami, a ich księżne — twoimi mamkami. Z twarzą ku ziemi będą się tobie kłaniać i pył twoich nóg będą lizać. Wtedy poznasz, że ja jestem JAHWE i że nie bywają zawstydzeni ci, którzy mnie oczekują. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będą królowie piastunami twoimi, a księżny ich mamkami twemi; twarzą ku ziemi kłaniać ci się będą, i proch nóg twoich lizać będą; a dowiesz się, żem Ja Pan, a iż nie bywają zawstydzeni, którzy na mię oczekują. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą królowie piastuny twemi, a królowe mamkami twemi. Twarz na ziemię spuściwszy kłaniać ci się będą a proch nóg twoich lizać będą. A poznasz, żem ja JAHWE, którego się nie zawstydzą ci, którzy nań czekają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I będą królowie twymi żywicielami, a księżniczki ich twoimi mamkami. Twarzą do ziemi pokłon będą ci oddawać i lizać będą kurz z twoich nóg. Wtedy się przekonasz, że Ja jestem Pan; kto we Mnie pokłada nadzieję, wstydu nie dozna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Królowie będą twoimi piastunami, a ich księżniczki twoimi niańkami, twarzą do ziemi będą ci oddawać pokłon i proch z twoich nóg będą zlizywać. Wtedy poznasz, że Ja jestem Pan i że nie zawiodą się ci, którzy we mnie pokładają nadzieję. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Królowie będą twoimi piastunami, a ich księżniczki – mamkami. Z twarzą ku ziemi będą ci hołd oddawać, będą zlizywać pył z twoich stóp. Poznasz wtedy, że Ja jestem JAHWE, i ci, którzy pokładają we Mnie ufność, nie będą zawstydzeni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Królowie będą twoimi piastunami, a ich księżniczki twoimi niańkami. Z twarzą ku ziemi będą ci hołd składać i pył twoich stóp będą zlizywać. Wtedy poznasz, że Ja jestem JAHWE, i nie zawiodą się ci, którzy Mi ufają!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Królowie będą twoimi piastunami, a ich księżniczki - mamkami twoimi. Z twarzą ku ziemi hołd składać ci będą i pyl twoich stóp będą lizać. Wtedy poznasz, żem Ja jest Jahwe, i nie będą zawstydzeni ci, którzy mi ufają! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і царі будуть тебе кормити, а володарки твоїми няньками. До землі лицем тобі поклоняться і полижуть порох твоїх ніг. І пізнаєш, що Я Господь, і не завстидаєшся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Królowie będą twoimi piastunami, a ich księżne twoimi karmicielkami; będą ci się kłaniać twarzą do ziemi i lizać proch twoich nóg; a wtedy poznasz, że Ja jestem WIEKUISTY, i że nie powstydzą się ci, co Mi ufają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I królowie będą dla ciebie opiekunami, a ich księżniczki – mamkami. Będą ci się kłaniać twarzami ku ziemi i będą zlizywać proch z twoich stóp; i na pewno poznasz, że ja jestem JAHWE, którego nie będą się wstydzić pokładający w nim nadzieję”. |

1. 1) <x>230 72:9</x>; <x>400 7:17</x> [↑](#footnote-ref-2)